

12. *Timarová, Š. T. Working Memory and Simultaneous Interpreting / Š. Timarová // Translation and its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007 / ed. P. Boulogne. – Leuven, 2008. – P. 1–28.*
13. *Dillinger, M. L. Component processes of simultaneous interpreting / M. L. Dillinger. – McGill Univ., 1989. – P. 17–23*

The experiment revealed a statistically significant relationship between the quality of consecutive L2-L1 interpreting, the verbal working memory development, assessed in complex listening span tasks for L1 and L2, non-specific attention-switching task with visual stimuli.

Принята в редакцию 31.10.2018

Л. Г. Шнаревич

РОЛЬ СУБТИТРОВ В ВОСПРИЯТИИ ФИЛЬМОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается проблема использования субтитров в восприятии фильмов на иностранном языке. В результате исследования было выявлено, что наличие субтитров в фильмах на иностранном языке не всегда способствует успешному восприятию устной связной речи. При обучении иностранному языку необходимо учитывать уровень владения иностранным языком и тот язык, на котором предъявляются субтитры, а также индивидуальные характеристики восприятия речи.

В современных условиях обучения иностранным языкам особое значение придается различным интерактивным формам и методам обучения. Способы изучения иностранного языка очень разнообразны и один из них – просмотр аутентичных художественных и мультипликационных фильмов и сериалов. Однако нельзя не принимать во внимание тот факт, что большинство фильмов снимается для носителей языка, а не для людей, изучающих иностранный язык. В данном случае на помощь приходят субтитры на иностранном или родном языке. Они позволяют познакомиться со сложными выражениями и словами, которые зачастую «проглатываются» при разговоре. Практический опыт свидетельствует о том, что в некоторых случаях субтитры отвлекают от восприятия звучащей информации. При анализе данной проблемы необходимо учитывать то, что зрительное восприятие опережает время чтения, и зрителям не всегда удастся одновременно считывать субтитры, совмещая их содержание с видеорядом, и следить за развитием событий. Кроме того, не все зрители могут читать «про себя», а чтение вслух требует гораздо больше времени [1].

С целью выявления характера и степени влияния субтитров на результат восприятия связной устной речи было проведено исследование, в котором также ставилась задача определения наиболее оптимального способа подачи видеоматериала: видеоряд совместно с субтитрами на языке оригинала, видеоряд совместно с субтитрами на родном языке или видеоряд без сопровождения субтитрами.

В исследовании принимали участие 25 испытуемых, как мужского, так и женского пола, в возрасте от 18 до 23 лет, обучавшихся на 2 курсе МГЛУ. Все испытуемые приняли участие в эксперименте добровольно; их уровень владения иностранным языком соответствовал требованиям, предъявляемым студентам, изучающим иностранный язык как основной.

Независимой переменной в эксперименте явилась связная устная речь, которая звучала совместно с демонстрацией видеоряда с субтитрами или без них. *Зависимой переменной* было восприятие испытуемыми звучащей речи совместно с видеорядом и субтитрами или без них. Экспериментатор наблюдал за ходом эксперимента с целью исключить возможные побочные влияния на процесс и результат восприятия речи. В ходе просмотра видеоматериала испытуемым не разрешалось делать какие-либо пометки.

В качестве видеофрагмента предъявлялась одна из серий популярного в 90-е гг. XX в. ситкома «Друзья».

При выборе видеоматериала учитывались следующие критерии: содержательная и лексическая доступность, информативность, уровни владения иностранным языком всеми испытуемыми.

Длительность каждого просмотра видеоматериала испытуемыми составила 25 минут. В качестве дополнительного оборудования использовались компьютер, экран и проекционная установка.

Фиксация зависимой переменной осуществлялась в виде письменного опроса с использованием трех бланков, заполняемых испытуемыми непосредственно после каждой демонстрации видеосюжета.

Согласно условиям эксперимента группа испытуемых в количестве 25 человек располагалась в аудитории и была обеспечена оптимальными возможностями для восприятия видеоматериала. В помещении поддерживалась тишина, проблем с техникой в ходе эксперимента не возникало.

Процедура эта имела следующую последовательность. Вначале с участниками эксперимента был проведен инструктаж. Затем было предложено просмотреть видеосюжет без субтитров и ответить на вопросы (задание 2) по содержанию фрагмента. После первого просмотра испытуемые приступали к выполнению задания, на которое отводилось не более 5 минут. Количество времени, отведенное на выполнение задания, было достаточным, так как вопросник состоял из десяти вопросов с предложенными вариантами ответов.

После выполнения задания испытуемые должны были еще раз просмотреть все тот же видеосюжет, но теперь с одновременной демонстрацией субтитров. После повторного просмотра испытуемым предлагалось развернуто ответить на вопросы по содержанию фрагмента и оценить техническую сторону подачи материала с субтитрами. На выполнение задания отводилось 10–15 минут.

На завершающем этапе эксперимента испытуемые заполняли еще две анкеты, целью которых было выявление субъективной оценки информации и условий ее восприятия при разных формах предъявления. Таким образом, от испытуемых было получено по два отчета по содержанию фильма и один по оценке подачи субтитров. Длительность испытания составила 1 час 30 минут.

При анализе письменных отчетов участников эксперимента учитывались соответствие информации содержанию видеосюжета, а также полнота и развернутость ответов на вопросы, точность передачи исходного содержания.

В каждом из отчетов было подсчитано количество правильных и неправильных ответов, а также учитывались развернутые ответы на поставленные вопросы.

Таким образом, количество правильных ответов, данных испытуемыми после первого просмотра видеосюжета без субтитров, составило 128 из 250. Количество правильных ответов, данных студентами после второго просмотра видеосюжета с субтитрами на языке оригинала, составило 76 из 250. Следует учитывать тот факт, что первый блок вопросов не требовал развернутых ответов, а предполагал выбор правильного варианта ответа из 3 предложенных. Второй блок вопросов требовал развернутых ответов на вопросы по содержанию сюжета.

При анализе ответов на вопросы третьего блока, не связанные с содержанием видеосюжета, наиболее частыми причинами просмотра фильмов на иностранном языке с сопровождением или без сопровождения субтитрами на языке оригинала назывались следующие (табл. 1):

Т а б л и ц а 1

Причины выбора просмотра фильмов на иностранном языке с сопровождением или без сопровождения субтитрами на языке оригинала

Причины просмотра фильма	
с субтитрами	без субтитров
Помогают в понимании речи.	Ничего не мешает сконцентрироваться на сюжете.
Удобнее смотреть.	Не лезут в глаза ошибки.
Лучше распознаются новые слова.	Меньше устают глаза.
	Имеющихся знаний языка достаточно для просмотра.

Нами также было проведено дополнительное анкетирование, в котором приняли участие 70 студентов 3 курса МГЛУ в возрасте от 19 до 22 лет. В ходе исследования испытуемым предлагалось развернуто ответить на следующий вопрос: «На что Вы в первую очередь обращаете внимание при просмотре видеосюжета с субтитрами – на зрительный ряд, устную речь или субтитры?» На выполнение задания отводилось 10–15 минут.

При анализе ответов оказалось, что из 70 испытуемых 40 будут в первую очередь обращать внимание на субтитры, 8 человек – на зрительный ряд и лишь 6 – на звуковой ряд. Остальные испытуемые не пришли к однозначному ответу.

Для получения более детальной информации относительно роли субтитров в восприятии связной устной речи мы предприняли анализ результатов выполнения заданий № 2 и 3.

Задание № 2 предполагало выбор правильного ответа из ряда предложенных вариантов ответа. Результаты выполнения представлены в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Общая результативность ответов испытуемых
после первого просмотра видеосюжета

Условный номер испытуемого	Количество правильных ответов	Количество неправильных ответов
1	3	7
2	9	1
3	2	8
4	8	2
5	7	3
6	6	4
7	5	5
8	4	6
9	5	5
10	7	3
11	6	4
12	2	8
13	4	6
14	6	4
15	4	6
16	5	5
17	5	5
18	4	6
19	2	8
20	7	3
21	4	6
22	7	3
23	7	3
24	5	5
25	3	7

Стоит отметить, что ни один из испытуемых не справился с заданием полностью, что можно объяснить тем, что перед выполнением задания видеосюжет был просмотрен только один раз.

По результатам выполнения задания, представленным в табл. 2, мы условно разделили испытуемых на группы с высоким, средним и низким уровнем успешности. Высокий уровень предполагал от 7 до 10 правильных ответов, средний – от 4 до 6, низкий – от 0 до 3.

Таким образом, в нашей выборке 7 студентов обнаружили высокий уровень успешности понимания устной связной речи, 13 студентов были на среднем уровне успешности, 5 студентов продемонстрировали низкий уровень успешности понимания связной устной речи.

Задание № 3 выполнялось после повторного просмотра видеосюжета, на этот раз сопровождавшегося субтитрами, поэтому уровень сложности данного задания был выше. Согласно плану эксперимента и нашей гипотезе повторный просмотр видеосюжета с субтитрами позволял испытуемым уделить достаточно внимания отдельным деталям сюжета, учитывая также тот факт, что данный видеосюжет является одной из серий популярного американского ситкома, и многим испытуемым он мог быть знаком; кроме того, просмотр видеосюжета во второй раз с субтитрами должен был снять у испытуемых трудности, связанные с содержанием сюжета, и акцентировать внимание на деталях.

Вопреки нашим ожиданиям результаты выполнения задания, в котором испытуемые должны были дать развернутые ответы на 10 вопросов по содержанию текста, оказались гораздо ниже, чем результаты выполнения второго задания. Так, высокий уровень успешности оказался только у двух испытуемых, средний – у трех, 20 испытуемых обнаружили низкий уровень успешности понимания связной устной речи.

Исходя из полученных результатов анализа ответов на вопросы, мы можем сделать следующие заключения:

- Испытуемые с изначально низким уровнем результативности после первого просмотра видеосюжета без субтитров и выполнения задания остались на том же низком уровне и после просмотра видеосюжета с субтитрами и ответа на вопросы по содержанию;

- Участники эксперимента с изначально средним уровнем результативности понизили свой уровень после просмотра видеосюжета с субтитрами и выполнения задания.

- И, наконец испытуемые с изначально высоким уровнем результативности после первого просмотра видеосюжета и выполнения задания либо остались на том же высоком уровне после просмотра сюжета с субтитрами, либо понизили свой исходный уровень результативности до среднего или низкого уровня.

Существует несколько объяснений понижения уровня успешности после двойного просмотра видеосюжета с субтитрами и без них. Изначально мы предположили, что уровень успешности испытуемых должен был повыситься после повторного просмотра видеосюжета с субтитрами. Исходя из этого, были разработаны вопросники, которые подразумевали усложнение заданий после каждого просмотра. Предположительно, что данный факт негативно повлиял на уровень успешности испытуемых. Выбирать ответы из предложенных вариантов объективно легче, чем давать развернутые ответы на вопросы, так как это можно сделать даже наугад, в случае, если испытуемый был невнимателен в процессе просмотра видеосюжета. А так как вопросы задания № 3 подразумевали обращение большего внимания на детали сюжета, низкая успешность испытуемых в данном случае вполне могла быть связана с типом предложенного для выполнения задания.

Обратившись к мнению исследователей Christina Cambra, Olivier Penacchio, Nuria Silvestre и Aurora Leal и их работе под названием «Visual attention to subtitles when viewing a cartoon by deaf and hearing children: an eye-tracking pilot study», мы сочли весьма интересным мнение авторов о том, что в ходе просмотра видеосюжета испытуемые обращают больше внимания на субтитры, нежели на видеоряд. Ученые исследовали группу плохо слышащих людей и тех, у кого нет проблем со слухом, используя технологию eye-movement measure. Результаты показали, что те люди, у которых нет проблем со слухом, а значит, нет особой необходимости читать субтитры, 84 % от общего времени просмотра все же тратят на их чтение [2]. Однако принять данную теорию за основное объяснение низкого уровня успешности студентов мы не можем, так как авторы все же приходят к выводу, что возраст, техника и скорость чтения могут также в значительной мере влиять на восприятие речи. Данную теорию поддерживают и такие исследователи, как Koolstra, Van Der Voort и d'Ydewalle (1999), которые обнаружили связанное с возрастными особенностями повышенное внимание к субтитрам [3]. Однако в проведенном нами исследовании разница в возрасте испытуемых составляла максимум 5 лет, что не должно было в высокой степени сказаться на его результатах. Что касается приобретенных в процессе обучения иностранному языку навыков и техники чтения, то группы в целом изначально сформированы исходя из уровня владения студентами иностранным языком, что не исключает колебания уровня знаний внутри группы. Из этого следует вывод, что некоторые из испытуемых могли не справиться с заданием ввиду недостаточного уровня владения иностранным языком. Возможно, им требовалось большее количество просмотров видеосюжета для извлечения нужной информации. Но мы также не можем с полной уверенностью утверждать, что это касается абсолютно всех испытуемых, так как уровень успешности некоторых из них был высоким после первого просмотра и стал низким после второго. Причиной таких изменений мог стать тот факт, что уровень владения иностранным языком таких испытуемых довольно высок. Как показывают результаты исследования Jean-Marc Lavaur и Dominique Bairstowe, представленные авторами в работе под названием «Languages on the screen: Is film comprehension related to the viewers' fluency level and to the language in the subtitles?», учащиеся с высоким уровнем владения иностранным языком имеют большую результативность при просмотре видеосюжетов без субтитров, нежели с субтитрами. В данном случае субтитры «имеют своего рода отвлекающий эффект» [2, с. 7].

Еще одним фактором, повлиявшим на низкую результативность, могло стать то, что длительность просматриваемого видеосюжета составляла 25 минут. Испытуемые должны были просмотреть один и тот же видеосюжет дважды без перерыва, что могло вызвать снижение внимания. Однако мы опять же не можем с уверенностью утверждать, что это касается всех участников эксперимента, так как уровень результативности некоторых из них остался неизменным.

При анализе ответов на вопросы в анкете задания № 1 мы обнаружили интересный факт: 19 человек из 25 отметили, что субтитры подавались

одновременно с речью, хотя в идеале они должны подаваться на $\frac{1}{4}$ секунды позже. На низкую результативность испытуемых также мог повлиять тот факт, что время, отведенное на прочтение субтитров, лимитировано и составляет не более чем $5\frac{1}{2}$ секунды [3]. Информация, подаваемая в субтитрах, также не всегда передает общую идею видеосюжета, что связано с такими явлениями, как опущение языковых элементов, изменение синтаксических структур и сегментация, которые в свою очередь также могут влиять на восприятие субтитров [3]. Но всего один испытуемый из 25 указал в бланке ответов задания № 1, что субтитрам не удалось передать идею видеосюжета; лишь двум испытуемым пришлось перечитывать субтитры по несколько раз, а трое испытуемых указали недостаточную информативность используемых субтитров на экране. Отсюда следует, что экстралингвистические факторы формирования субтитров носят сугубо индивидуальный характер, и мы не можем на сто процентов утверждать, что уровень результативности испытуемых полностью зависел от пространственных и временных параметров подачи субтитров.

При использовании иноязычных фильмов в обучении иностранному языку следует учитывать, что учащиеся с высоким уровнем владения иностранным языком обладают достаточным запасом знаний, чтобы смотреть видеосюжеты с субтитрами и к ним стоит обращаться лишь в крайнем случае, если есть на то необходимость.

Так как субтитрам не всегда удается полностью передать идею фильма (ввиду прохождения субтитрами различных стадий сегментации, опущения и изменения структуры), это может негативно сказаться на целостности восприятия. Также стоит учитывать и язык их подачи, субтитры на родном языке помогут тем, кто начинает изучать иностранный язык, и облегчат им восприятие видеосюжета. Учащимся с высоким уровнем владения иностранным языком субтитры на родном языке будут затруднять целостное восприятие и отвлекать внимание от видеоряда и устной речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горшкова, В. Е. Техника перевода в кино: дублирование / В. Е. Горшкова // Вестн. Иркут. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Лингвистика, 2005. – № 7. – С. 30–43.
2. Lavour, J. M. Languages on the screen: Is film comprehension related to the viewers' fluency level and to the language in the subtitles? / J. M. Lavour, D. Bairstowe // International Journal of Psychology. – № 46(6). – 2011. – P. 455–462.
3. Cambra, C. Visual attention to subtitles when viewing a cartoon by deaf and hearing children: an eye-tracking pilot study / C. Cambra, O. Penacchio, N. Silvestre, A. Leal // Perspectives: Studies in Translatology. – Vol. 22. – № 3. – 2014. – 12 p.

The article deals with the problem of using subtitles in the perception of films in a foreign language. The study revealed that the presence of subtitles in films in a foreign language does not always contribute to the successful comprehension of oral speech.

Поступила в редакцию 29.10.2018